

Yearbook of Phraseology 16

International Studies on Patterns and Formulaic Language

2025

Yearbook of Phraseology 16

International Studies on Patterns and Formulaic
Language

2025

Editors in Chief

Carmen Mellado Blanco

Fabio Mollica

Other Editors

Jean-Pierre Colson

Natalia Filatkina

Kathrin Steyer

Review Editor

Antonio Pamies-Bertrán

DE GRUYTER
MOUTON

ISSN 1868-632X
e-ISSN 1868-6338

Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek

The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche Nationalbibliografie;
detailed bibliographic data are available on the Internet at <http://dnb.dnb.de>.

© 2025 Walter de Gruyter GmbH, Berlin/Boston
Typesetting: Compuscript Ltd., Shannon, Ireland
Printing: Franz X. Stöckle Druck und Verlag e. K., Ettenheim
www.degruyter.com

Questions about General Product Safety Regulation: productsafety@degruyterbrill.com
Fragen zur allgemeinen Produktsicherheit: productsafety@degruyterbrill.com

Editors in Chief

Carmen Mellado Blanco

Universidade de Santiago de Compostela, Spain

Fabio Mollica

Università degli Studi di Milano, Italy

Email: yop@europhras.org

Editors

Jean-Pierre Colson

Université catholique de Louvain, Belgium

Natalia Filatkina

Universität Hamburg, Germany

Kathrin Steyer

Leibniz-Institut für Deutsche Sprache,
Mannheim, Germany

Review Editor

Antonio Pamies-Bertrán

Universidad de Granada, Spain

Editorial Board

František Čermák

Univerzita Karlova v Praze,
Czech Republic

Dmitrij Dobrovol'skij

Russian Academy of Sciences, Russian
Language Institute, Moscow, Russia

Christiane Fellbaum

Princeton University, USA

Sabine Fiedler

Universität Leipzig, Germany

Csaba Földes

Universität Erfurt, Germany

Sylviane Granger

Université catholique de Louvain, Belgium

Erla Hallsteinsdóttir

University of Aarhus, Denmark

Vida Jesenšek

University of Maribor, Slovenia

Koenraad Kuiper

University of Canterbury, New Zealand

Salah Mejri

Université Paris XIII, France

Wolfgang Mieder

University of Vermont, USA

Antonio Pamies-Bertrán

Universidad de Granada, Spain

Andrew Pawley

Australian National University, Australia

Diana van Lancker-Sidtis

New York University, USA

Alison Wray

Cardiff University, UK

Contents

Carmen Mellado Blanco and Fabio Mollica

Editorial (English) — 1

Editorial (Deutsch) — 3

Articles

Dmitrij Dobrovol'skij

Phraseology and Figurative Language: Some Basic Concepts and Future Prospects — 5

Anna Sulikowska

Idiomatische Mehrwortverbindungen im Fremdsprachenunterricht – Vorschlag einer Selektion für Deutsch lernende Polen aus der Perspektive der plurilingualen Fremdsprachendidaktik — 51

Abdelaziz El Yamani, Meriam Labzar, El Habib Darkaoui Soufi and Hassane Darir

Bridging the Gap: Using Embodiment and CMT Strategies to Improve Idiom Understanding Among Moroccan EFL Students — 91

Laura Noriega-Santiáñez and Gloria Corpas Pastor

Measuring Creative Phraseology in Literature: Machine Translation Systems Versus Large Language Models — 125

Anna T. Litovkina

Addition in Anglo-American anti-Proverbs about Money — 153

Wolfgang Mieder

***Wo ein Wille ist, (da) ist auch ein Weg. Where there is (there's) a will, there is (there's) a way.* Mono- oder Polygenese zweier äquivalenter Sprichwörter — 177**

Book Reviews

Chunyi Lei: *Fraseología y metáforas: simbolismo zoomórfico en español y en chino.* Granada: Editorial Comares, 2025. Reviewed by Belén Cuadra Mora — **215**

Mariann Skog-Södersved & Anita Malmqvist: *Fasta ordförbindelser. En introduktion i svensk fraseologi.* [Feste Wortverbindungen. Eine Einführung in schwedische Phraseologie]. Stockholm: Morfem, 2024. Reviewed by Jarmo Korhonen — **219**

Igor Mel'čuk: *General Phraseology: Theory and Practice (Studies in Linguistics and Language Resources 36).* Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2023. Reviewed by Caterina Chinellato — **225**

Johanna Monti, Gloria Corpas Pastor, Ruslan Mitkov & Carlos Manuel Hidalgo-Ternero (eds.): *Recent Advances in Multiword Units in Machine Translation and Translation Technology.* Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2024. Reviewed by Laura Noriega-Santíañez — **229**